

世界文豪书系

雨果文集

YUGUOWENJI

8

河北教育出版社

Victor Hugo

雨果文集

第八卷

小说

〔法〕维克多·雨果 著

柳鸣九 主编 李玉民 译

河北教育出版社

1998年·石家庄

作者原序

几年前，本书作者去圣母院参观，更确切地说追踪觅迹，在两座钟楼之一的暗角墙壁上，发现这样一个手刻的词：

ἌΝΑΓΚΗ^①.

这几个大写的希腊文字母，由于长期侵蚀败破而发黑，深深嵌入石壁中，其形貌和笔势，不知如何借鉴了哥特字体的特征，仿佛特为昭示这是中世纪之手写下的，其中所包藏的难逃定数的命意，尤令作者凜然心惊。

作者思索再三，力图窥见究竟何等痛苦的灵魂，誓要给这古老教堂的额头打上这罪恶的、或者凶兆的烙印，才肯离开人世。

后来，这面墙壁又几经抹灰刷浆或者打磨（哪种原因已难知晓），字迹消失了。须知将近两百年来，中世纪的宏伟教堂，无不遭受这种待遇。无论内部还是外部，四面八方都来破坏。神父要粉刷，建筑师要打磨；老百姓蜂拥而至，干脆拆毁夷平。

刻在圣母院晦暗钟楼上的神秘文字，及其惨然概括的未知的命运，就这样湮没无闻，如今仅余本书作者不绝若缕的追怀。

① 希腊文：命运。

FF85/18

在石壁写下这个词的人，几百年前就消逝了，历经几代人，这个词也从大教堂的墙壁上消逝了，就连这座大教堂，恐怕不久也要从地球上消逝。

本书就是基于这个词而创作的。

1831 年 2 月

勘定本说明

(1832)

前此曾预告本版要增加若干“新”章节，“新”字说法有误，应当说“未曾面世”。因为新者，一般理解为“新写的”，而增加的几章并非“新的”。这几章和本书其余部分是同时写就的，始于同一时期，源于同一思想，始终是《巴黎圣母院》的组成部分。况且，作者也难以理解，这样一件作品既已完成，怎么还能另加追写铺陈呢。这是不能随心所欲的。笔者认为，从某种意义来讲，一部小说的所有章节，必然是同时产生的；一部戏剧的所有场次，也必然是同时产生的。所谓戏剧或小说，是一个整体，是一个神秘的小天地，由多少部分构成，绝不要以为能武断规定。这种性质的一些作品，本应一次性的喷发流泻，即成定型，再要实行嫁接焊接之术，则势必貌离神异。事情一旦告成，就不要改变初衷，不要再补缀修饰了。书一旦出版，作品的性别是否阳刚，一时便能确认并宣布出来。同样，犹如婴儿面世，一旦发出呱呱之声，婴儿就算出生了，就算入世了，生成什么模样，父母再也无能为力，从此属于空气和阳光，生死由他吧。您的作品未获成功吗？只能认了。不要再给败笔之作增添章节。您的作品不完整吗？本来孕育时就应当使其完整。您的这棵树长节弯曲吗？您是不可能把它扳直的。您的小说病势危殆，活不成了吗？您不能起死回生，重新赋予它生命的气息。您

的剧作生来就瘸吗？请相信我，不要给它安装一条木制的假腿。

因此，笔者特别关注一点，要让读者明白，这里增补的三章，并不是为这次再版特意写作的。《巴黎圣母院》前几版没有收入，原因很简单，当初本书付梓的时候，不巧装有这三章书稿的材料袋遗失了。要么重写，要么舍弃。笔者当时考虑，这三章中只有两章篇幅较长，内容主要涉及艺术和历史，纵然缺略，也无关宏旨，绝不会影响小说的故事情节，读者也不会有所觉察，唯独作者知道这一空缺的秘密。于是，作者决定照样付印。还有一层，如果供认不讳的话，作者未免懒惰，面对补写遗失的三章这一任务，他望而却步，认为还不如另写一部小说痛快呢。

如今，这三章又物归原主，他就不失时机，让它们复归原位了。

现在才是作品的全貌，正是作者梦想的样子，创作的样子，好还是坏，长久还是短命，反正这是作者的初衷，原样奉献。

自不待言，有些人认为，失而复得的几章没有多大价值，他们自视甚高，却在《巴黎圣母院》中仅仅追求戏剧性，仅仅追求故事情节。然而，也许另外一些读者认为，探究本书中蕴藏的美学哲学思想，不是徒劳无益的，他们在阅读《巴黎圣母院》的过程中，饶有兴趣地透过小说，探寻小说之外的东西，还饶有兴趣地——恕我们使用多少有点狂妄的字眼——通过诗人原本原样的创作，领悟历史学家的体系、艺术家的宗旨。

这一版补足了遗缺的几章，主要还是考虑这后一类读者，一部《巴黎圣母院》，从而补充完整，假如这部作品的确值得补充完整的话。

作者在补充部分的一章中，表述并阐明当前建筑已衰微败落，这种至高无上的艺术，几乎不可避免地走向死亡；而且不

幸的是，这种看法是经过深思熟虑的，在他头脑里已然根深蒂固。不过，他也感到有必要在此申明：他强烈渴望有朝一日，未来判明他持论偏颇。他深知各种形式的艺术，可以把希望完全寄托在未来几代人身上：我们在工作室里，不是听见还处于幼芽状态的天才勃然萌发吗。种子已然撒进犁沟，将来必定丰收。作者唯一的担心——其原因可以在第二卷中看到^①，就是这片古老的土地，千百年来曾是建筑艺术的最佳土壤，如今恐怕元气耗尽，精液衰竭了。

所幸今天的艺术青年朝气蓬勃，精力旺盛，可以说前途无量，尽管在当今的建筑学校中，教员都非常可鄙，但是他们不知不觉中，甚至完全南辕北辙，居然培养出优秀的学生；正如贺拉斯所说的那个陶工，心里想着做小罐罐，偏偏做出大盆来。轮盘转，大盆现^②。

然而，不管建筑艺术的前途如何，不管我们的青年建筑师将来如何解决建筑艺术问题，我们在企盼新建筑物出现的同时，无论如何也要好好保护古建筑物。如果有可能，还要激发全民族热爱民族的建筑。作者在此声明，这正是本书的一个宗旨，这正是我生活的一个主要目标。

《巴黎圣母院》也许为中世纪艺术开辟了真正的前景，而对中世纪这一辉煌艺术，至今有些人还不甚了了，更糟糕的是还有人不屑一顾。作者甘当此任，但是他认为这一任务远远没有完成。他已有多次机会维护我们的古老艺术，高声揭发种种亵渎、毁坏和玷污的行为。今后他还要乐此不疲。他责无旁贷，要反复强调这个问题。他一定要反复强调。学院派那些主张打倒

① 出版时调整，详见第三卷第一章。

② 原文为拉丁文。

偶像的人，越是疯狂地攻击中世纪建筑艺术，他越要坚持不懈地起来捍卫。因为，中世纪的建筑艺术落入什么人手中，今天无知的工人又是如何抹灰刷浆，胡乱对待这一伟大艺术的遗迹，叫人看着实在痛心！我们这些聪明的人，眼睁睁看着他们胡来，站在一旁仅仅嘘几声，这真是莫大的耻辱！这里讲的情况，何止发生在外省，还天天发生在我们家门口，我们窗户下面；天天发生在巴黎，发生在这个大都市，这座文化名城，这个新闻、言论、思想自由之邦。在要结束这篇《说明》的时候，我们不禁要举出几例，来说明他们就在我们眼皮底下，就在巴黎艺术公众的眼皮底下，全然不顾别人的谴责，每天都策划、讨论、开始并继续破坏文化的行径，而且心安理得，尽量干得漂亮，简直胆大包天，令批评家们瞠目结舌。大主教府最近拆除了，这座邸宅并不美观，倒还不算作孽，可是一古脑儿也把主教府拆毁，殊不知这是十四世纪遗留下来的珍贵古迹，热衷于拆毁的建筑师根本不懂得加以识别。他们良莠不分，一并铲除。现在又有人议论要拆毁精美的万森小教堂，拆下的石料用来建造什么连道迈尼^①都不曾需要的堡垒。一方面不惜工本，加紧修复波旁宫那个破玩意儿；另一方面却任凭秋分的狂风肆虐，扫荡圣小教堂美轮美奂的彩绘玻璃窗。屠宰场圣雅各教堂的钟楼四周，前几天又搭起了脚手架，说不准哪天早晨，就要挥舞镐头了。事有凑巧，一名泥瓦匠在司法官那两座威严的钟楼之间盖了一间小白屋。另一名泥瓦匠又去阉割圣日耳曼草地，那可是有三座钟楼的封建时代教堂^②。毫无疑问，还会有一名泥瓦匠，

① 彼埃尔·道迈尼（1776~1832），法国将军，1814年曾率军固守万森堡，抵抗反法联军。

② 圣日耳曼草地教堂建于990年至1014年，是巴黎最古老的钟楼之一，但三座钟楼仅剩一座，故“阉割”云云。

要夷平圣日耳曼-欧塞鲁瓦王家教堂。所有那些泥瓦匠都自称是建筑师，由省政府或国库来支付报酬，他们还穿上绿色礼服^①，而所干的事，无非是以冒牌的风格损害真正的风格。就在我写这篇《说明》的时候，这种景象多么可悲啊！他们当中的一个人正掌握土伊勒里宫；另一个人对着菲利贝·德洛姆^②劈面砍了一刀，这位先生也不知人间有羞耻事，硬让他那低矮蠢笨的建筑，横卧在文艺复兴建筑物这面最挺秀的门脸之前，这当然不能说是一件无足挂齿的丑闻！

1832年10月20日于巴黎

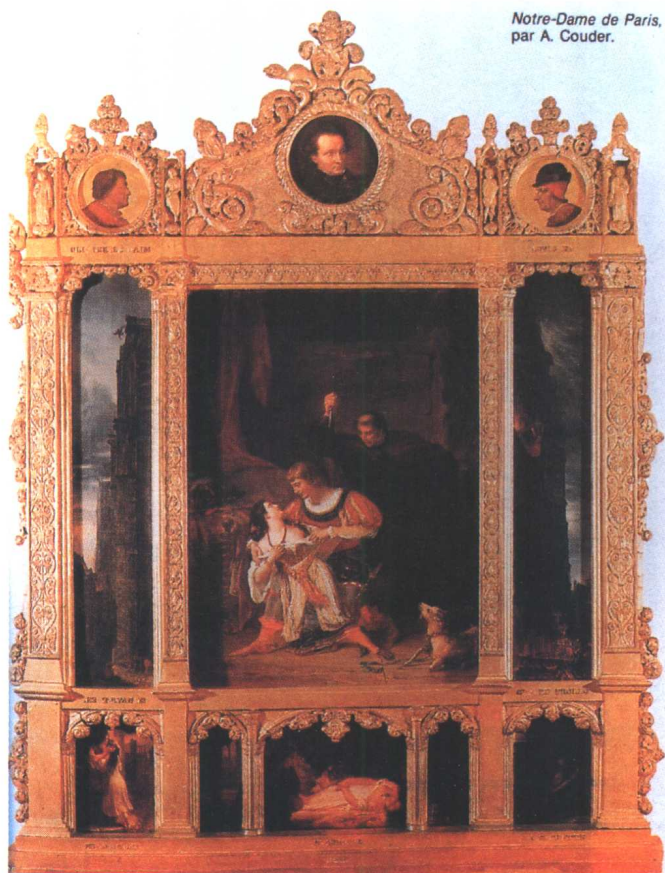
① 绿色礼服和绿色大礼服，是法兰西学士院院士的服装。

② 菲利贝·德洛姆（1510或1515～1570）法国建筑师和建筑理论家。他应卡特琳·德·美狄奇王后之命，于1564年开始主持在瓦场旧址建造土伊勒里宫，拿出规模宏大的设计图，体现意大利文艺复兴风格和法兰西精神，但他仅完成主体结构。他死后，别人增添的建筑违背这种风格。土伊勒里宫于1882年拆毁。

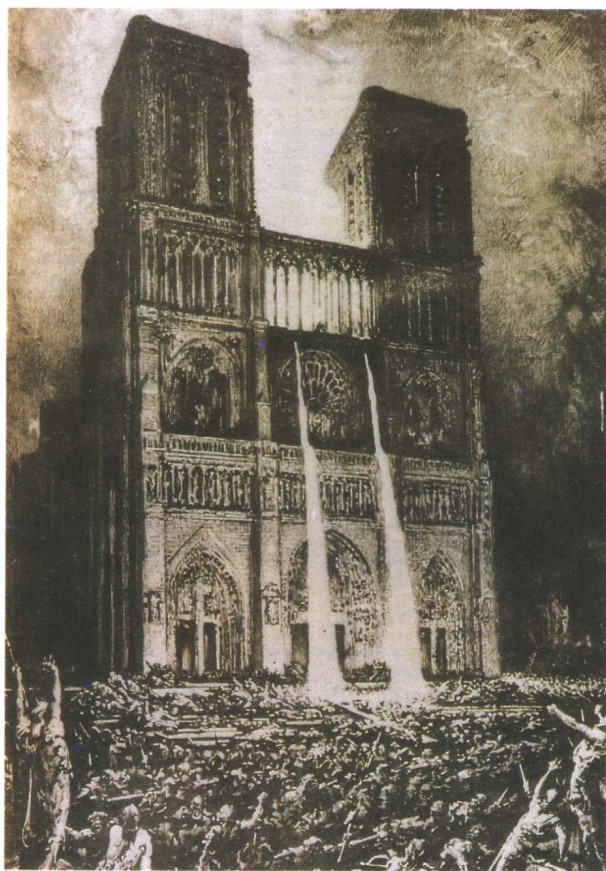


雨果之子夏尔与维克多于 1840 年

Notre-Dame de Paris,
par A. Couder.



《巴黎圣母院》插图



《巴黎圣母院》插图



《巴黎圣母院》第一版插图

目 录

第一卷.....	(1)
一 大堂.....	(1)
二 彼埃尔·格兰古瓦.....	(19)
三 红衣主教大人.....	(29)
四 雅克·科坡诺勒.....	(37)
五 卡希魔多.....	(47)
六 爱丝美拉达姑娘.....	(56)
第二卷.....	(59)
一 从卡里布迪斯礁到希拉礁.....	(59)
二 河滩广场.....	(62)
三 “以吻还击”	(65)
四 夜晚街头逐艳的麻烦.....	(76)
五 麻烦续篇.....	(81)
六 摔罐成亲.....	(84)
七 新婚之夜.....	(105)
第三卷.....	(117)
一 圣母院.....	(117)
二 巴黎鸟瞰.....	(128)
第四卷.....	(152)

一	善人·····	(152)
二	克洛德·弗罗洛·····	(157)
三	怪兽群有怪牧人·····	(163)
四	狗和主人·····	(171)
五	克洛德·弗罗洛续篇·····	(173)
六	不得民心·····	(180)
第五卷·····		(182)
一	圣马丁修道院院长·····	(182)
二	这个要扼杀那个·····	(195)
第六卷·····		(212)
一	公正看看古代法官·····	(212)
二	老鼠洞·····	(224)
三	玉米饼的故事·····	(229)
四	一滴泪报一滴水·····	(251)
五	玉米饼故事的结局·····	(261)
第七卷·····		(262)
一	山羊泄密的危险·····	(262)
二	教士和哲学家原本两路人·····	(278)
三	钟·····	(288)
四	命运·····	(291)
五	两个黑衣人·····	(307)
六	户外大骂七声的效果·····	(314)
七	幽灵·····	(320)
八	临河窗户的用场·····	(329)
第八卷·····		(338)
一	银币变成枯叶·····	(338)
二	银币变成枯叶续篇·····	(349)

三 银币变成枯叶终篇·····	(355)
四 抛却一切希望·····	(359)
五 母亲·····	(374)
六 三颗不同的心·····	(379)
第九卷·····	(397)
一 热昏·····	(397)
二 驼背独眼又跛脚·····	(409)
三 失聪·····	(414)
四 陶土瓶和水晶瓶·····	(418)
五 红门钥匙·····	(429)
六 红门钥匙续篇·····	(432)
第十卷·····	(436)
一 格兰古瓦连生妙计·····	(436)
二 你去当乞丐吧·····	(449)
三 快乐万岁·····	(452)
四 坏事的朋友·····	(462)
五 法王路易的祈祷室·····	(482)
六 火焰剑闲逛·····	(516)
七 夏多佩驰援·····	(518)
第十一卷·····	(521)
一 小鞋·····	(521)
二 白衣美人·····	(556)
三 浮比斯成亲·····	(564)
四 卡希魔多成亲·····	(565)
题 解·····	(569)

第一卷

一 大 堂

话说三百四十八年零六个月十九天前，那天巴黎教堂所有大钟齐鸣，响彻老城、大学城和新城三重城垣^①，惊醒了全体市民。

其实，1482年1月6日那天，并不是历史的一个纪念日；一清早全城钟声轰鸣，市民惊动，也没有发生什么惊天动地的大事。既不是庇卡底人或勃艮第^②人进犯，也不是抬着圣骨盒的宗教列队仪式；既不是拉阿斯城^③学生造反，也不是“我们尊称威震天下圣主国王陛下”摆驾入城；甚至不是在司法宫广场

① 老城今称城岛，在塞纳河中，是巴黎城的发祥地，东侧有巴黎圣母院和司法宫；大学城位于塞纳河左岸即南岸；新城则指塞纳河右岸即北岸巴黎城一部分。中世纪的巴黎三重城垣，本书第三卷第二章《巴黎鸟瞰》中有详尽描述。

② 庇卡底位于法国北部地区，勃艮第位于法国西部地区，两地都曾建立过强大的封建王国。

③ 拉阿斯城是大学城的旧称。